



# P h o t o T h e r a p y C e n t r e

Suite #303 -- 1033 Davie St. • Vancouver, B.C. • Canada • V6E 1M7  
tel: 604-689-9709 • fax: 604-633-1505 • email: info@phototherapy-centre.com  
www.phototherapy-centre.com

*Translation<sup>1</sup> of Video*  
**"Phototherapy Symposium in Turku Аемопробез OUTsiderburg"**  
**viewed at:**

[http://www.youtube.com/watch?v=hiYUnAl-KTE&feature=player\\_embedded](http://www.youtube.com/watch?v=hiYUnAl-KTE&feature=player_embedded)

1) Good morning. A healing device named photo camera. So unusual use for such a usual (ordinary) object was devised by psychologists and psychotherapists naming the new method of treatment and rehabilitation (as) Phototherapy. What it is and how it is used you will learn right now. This is a live report from the Finnish town Turku where International Phototherapy Symposium is currently taking place.

Доброе утро! Лечебный прибор под названием фотоаппарат. Столь необычное применение для обычного предмета придумали врачи психологи и психотерапевты, назвав новые метода лечения и реабилитации Фототерапия. Что это такое и как применяется вы узнаете прямо сейчас. Это включение с (из) финского города Турку, где сейчас проходит Международный Симпозиум по Фототерапии.

2) **0.37** – These adult people, psychologists from all over the world, genuinely believe that it is possible to cure drug addictions, psychic .... And even somatic illnesses with the help of family albums' photographs. To learn how it works it's better to watch once rather than hear about it 100 times. Phototherapy session reminds a psychic reading. Olga pulled out her favourite picture and is waiting for the verdict from Ulla Halkola, a therapist from Turku.

**0.37** - Эти взрослые люди, психологи со всего мира, искренне верят, что с помощью фотографий из семейного альбома можно излечивать наркозависимость, психические расстройства и даже соматические заболевания. Как это работает, лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать. Сеанс фототерапии напоминает гадание. Ольга вытянула понравившееся фото и ждет приговора терапевта из Турку Улы Халкола.

---

<sup>1</sup> English translation provided by Tatiana Balashova, March 28, 2011

**3) 0.59** – (Ulla Halkola)

“The meaning of it is very personal, someone wants to tell that she/he is a teacher and her/his work is very important, “I would like to leave a mark”. Also that hand on the snow can tell about high sensitivity of the person. There was a lady who was so scared of that photograph that she kept digging her under the other pictures. She was afraid of her own vulnerability.”

**0.59** – (Ула Халкола)

«Значение этого очень личностное, кто-то хочет сказать, что я учитель, и моя работа это очень важно, я хочу оставить след. А еще эта рука на снегу может говорить о большой чувствительности человека. Одна женщина так боялась этой фотографии, что постоянно закапывала ее под другие. Она боялась собственной ранимости.»

**4) 1.15** – According to the words of Ulla such an innocent play in “choose a picture” speeds up the process of discovering yourself. By distinguishing a particular picture you are already expressing emotions which have been suppressed earlier (before). In that training photography is a mediator between a psychologist and a client.

**1.15** - По словам Уллы такая невинная игра в «выбери картинку» ускоряет процесс познания себя. Отметив понравившуюся фотографию тем самым уже выражаешь эмоции, которые не могли найти выхода прежде. В таком тренинге фотография посредник между психологом и клиентом. Впрочем, таким посредником легко может стать и кино.

**5) 1.33** – One of the interesting methods (techniques) we are using is called haiku film. A photo therapist tell his/her client “Take pictures of any place and make any three statements: what do you hear, what do you see, what do you feel”. After that the person goes and shoots the pictures or video. When the material is ready, a short film is being done. These are perfect (complete) impressions as they are very as concentrated as Japanese haiku. This exercise is very popular.

**1.33** – Один из интересных методов, которые мы используем, это хайку фильм. Фототерапевт говорит клиенту «Сними любое место и составь три любые высказывания: что ты слышишь, что ты видишь, что ты чувствуешь.» И после этого снимаются три фотографии или видеоряд. Когда материал готов, монтируется маленький фильм. И это совершенные впечатления, потому что оно сконцентрировано как японские стихи хайку. Это очень популярное упражнение.

**6) 1.58** – Psychologists from the video center (shooting centre) supporting cinema in Tel-Aviv use video and photography when working with Russian immigrants who suffer from immigration depression. The major candidates into film-makers, though, are teenagers at risk.

**1.58** - Психологи из центра съемки, поддерживающего кино в Тель-Авиве с помощью кино и фотографии работают с русскими иммигрантами, которых одолевает депрессия от встречи с новой страной. Но основные кандидаты в кинематографисты – подростки из группы риска.

**7) 2.10** – (Jonathan Freeze, instructor of the center supporting cinema)

“That short film which we are going to show at the presentation was made by a kid from the teenagers at risk group, he left a boarding school at the age of 10. It’s a 5-minute film about a monk who came to a foreign country and does not know how to provide food, what money is. This was his personal story about getting into the real world after living in a boarding school, that he does not understand how things are arranged there. The point is that while he was working on the movie he analyzed the situation and made a plan what he could do after leaving the boarding school, (such as where he can sleep at night (stay at night), how to earn money and (how) to work.”

**2.10** – (Джонатан Фризом, преподаватель центра поддерживающего кино)

«То коротенькое кино, что мы будем показывать на презентации снял ребенок из группы риска, который покинул школу-интернат в 10 лет. Это 5-минутное кино о монахе, который попал в чужую страну и не знает, как добывать еду, что такое деньги. Это была его личная история о том, что он прожив в интернате вышел в обычную жизнь и не понимает, как там все устроено. Смысл был в том, что он работая над фильмом, он проанализировав ситуацию составил план, что, покинув интернат, он может делать, где ночевать, как зарабатывать деньги и как работать.»

**8) 2.38** – How one can use a photo camera to analyze subtle interconnections from the personal life and even unravel family secrets (mysteries), this knows Judy Weiser. Being one of the founders of phototherapy and the inventor of the name, she uses the opportunities of that method all the time, discovering something and unravelling the secrets of the photographs from her family albums.

**2.38** - А вот как с помощью фотографий из семейного альбома проанализировать тончайшие взаимосвязи из собственной жизни и даже разгадать семейные тайны знает Джуди Вайзер. Одна из основательниц фототерапии и автор названия в своей жизни постоянно использует возможности метода, делая открытия и раскрывая тайны при просмотре своих семейных фото.

**9) 2.58** – When I was 4 years old I wanted to be a cowboy, and I had a cowboy hat and I used to take a lot of pictures in that hat. On my 60th birthday. by chance I got to go on a boat trip up the coast. My husband took a picture of me in the hat I wear to prevent the sun on my face. I was glowing with joy on that picture but there was something else very strong about it, emotionally, and I could not understand what exactly. I happened to look through some of my old pictures and found that long-ago little child in a cowboy hat [picture] and the pose with my hand on my hip. On the duplicate when I was 60 years old I was wearing a hat with the same position and was looking at my husband with a big grin. My head was tilted in the same way as on my childhood picture; same position of hand on hip. When you are using photography in phototherapy to assemble your life together you start understanding why your first impression was so strong.”

**2.58** – “Когда мне было 4 годика, я хотела быть ковбоем, и у меня была ковбойская шляпа, и я в ней часто фотографировалась. На моей 60-летие я нечаянно отправилась в обратное путешествие. Мой муж сфотографировал меня в шляпе с полями от солнца. И на фотографии я сияла радостью, но в этом фото было еще что-то сильное, и я не понимала что. И я стала смотреть свои старые фотографии и обнаружила этого глупого мальнького ребенка в ковбойской шляпе в и позе. На дубликате в 60 лет у меня была шляпа с полями, и я смотрела на своего мужа так, как только смотрю на него. И голова у меня была повернута так же как и на

той детской. Когда ты используешь фотографию в фототерапии, чтобы собрать свою жизнь, понимаешь, почему твое первое ощущение от фотографии было таким сильным.”

**10) 3.40** – As a teenager Judy was keen on photography, later she started to work with Deaf kids. Taking pictures of them she noticed their strong interest towards their own pictures. She started to use mutual analysis of the photographs as a method to build a link (interconnection) their inner world and outer. She was offered to write an article on that and give a name to the method. Thus in 1975 phototherapy was born in Vancouver. It was later brought to St.Petersburg by Alexander Kopytin .

**3.40** – Подростком Джуди увлекалась фотографией, а потом стала работать с глухими детьми. Фотографируя их, она заметила сильный интерес у детишек к собственным снимкам. И стала использовать совместный анализ фотографий как метод наладить взаимосвязь между их внутренним миром и внешним. Ей предложили написать статью и придумать название методу. Так в 1973 году в Ванкувере родилась фототерапия. А в Петербург ее привез 10 лет назад Александр Копытин.

**11) 4.05** – (Alexander Kopytin)

“Phototherapy is used for working with drug addicts within the frames of rehabilitation programs to facilitate (motivate) them to tell about their life, problems, ways of overcoming them. For instance, the methods which were presented within the frames of the current conference in Turku have already been applied in St.Petersburg.”

**4.05** – (Александр Копытин) «Фототерапия используется у нас наркозависимыми в рамках реабилитационных программ. Для того, чтобы побудить их рассказать о своей жизни, проблемах, путях их преодоления. Вот в частности те методы, которые были представлены в рамках нынешней конференции в Турку, они уже находят применение и в Санкт-Петербурге.»

**12) 4.25** - Photography is like mirrors where life is reflected without any adornments and ideas. Phototherapy is a shrewd insight into personal life which can help to cure everyone. You just need to find courage to take an intense look into it.

**4.25** – Фотографии, как зеркала, в которых отразилась жизнь без преград и идей. Фототерапия – то же, что и пристальный взгляд на собственную жизнь, который может излечить каждого, надо только решиться взглянуть в нее пристально.

Anastasiya Domila, Oleg Podjachev, Valentina Govorushkina, Vladimir Pivnev. Channel 1. St.Petersburg.  
Анастасия Домила, Олег Подъячев, Валентина Говорухина, Владимир Пивнев. 1 Канал, Петербург.

**For more information about this Transcription (or about PhotoTherapy), contact Judy Weiser:**

**[jweiser@phototherapy-centre.com](mailto:jweiser@phototherapy-centre.com) -- 604-689-9709**

**Skype: weiserphototherapy**

**[www.phototherapy-centre.com](http://www.phototherapy-centre.com)**